

© 1999 г. Э.А. УМАРОВ

**НОВЫЕ ДАННЫЕ О ГЛАСНЫХ  
В «ДИВАНУ ЛУҒАТ-ИТ ТУРК»**

Перед Махмудом Кашгарским, одним из основоположников научной тюркологии, стояла трудная задача передачи гласных современного ему тюркского языка. Три краткие графемы «фатха», «каса», «замма» и три долгие «алиф», «вāv», «йāй» арабского языка не передавали всю гамму количества и качества гласных тюркского языка. Для того чтобы решить эту задачу, Махмуд Кашгарский сделал попытку приспособить правила арабской орфографии к тюркскому языку. В составленном им словаре «алиф» и «фатха» обозначают *a* нормальной долготы, «вāv» и «замма» передают губные гласные *u, ū* нормальной долготы, «йāй» и «каса» употреблены для обозначения негубных гласных *i, э* нормальной долготы. Каждая из графем используется в зависимости от позиции обозначаемого ею звука в слове. В словаре для дифференцирования качества гласных по широте-узости, долготе-краткости Махмуд Кашгарский ввёл термины «ишбāъ», «ишмām», «имāла», которые, в силу отсутствия лингвистической традиции для описания тюркских языков, был вынужден заимствовать из арабской грамматики [Боровкова 1966]. Следует подчеркнуть, что значения этих терминов учёный выводил из своеобразия тюркских языков, поэтому их значение не совпадает со значением, в котором они используются в первоисточнике.

**Ишбāъ**

В «Дивану луҒат-ит турк» этот термин используется для обозначения долготы гласных. В арабской традиционной грамматике данный термин обозначает превращение гласного звука в полный посредством помещения после него соответствующих букв для обозначения долготы [Боровкова 1966: 529]. Вместе с тем в словаре долгое ā Махмуд Кашгарский передает графически двойным «алифом». В нижеследующих словах, чтобы подчеркнуть долготу гласного ā, составитель употребляет термин «ишбāъ»:

أبا (55)<sup>1</sup> би ишбāъ-ил-алиф, ад-дуббу, би-луҒāti қифчақ...

āба – с долгим ā, по-кипчакски «медведь»...

أت (29) ал фарасу, би-ишбāъ-ил-алиф...

āt – «лошадь», с долгим ā...

Староузбекские словари подтверждают данные Махмуда Кашгарского. Вышеуказанные слова в «Бадāи-ал-луҒāt» («Редкости слов») [Боровков 1961] и «Санглахе» («Каменистые места») [Sanglax 1960] даются с долгим ā. В первом словаре долгота алифа обозначается термином «алифи мамдуда» 'долгий ā', в «Санглахе» составитель словаря Мехдихан ставит над алифом знак «мадда» 'долгота'.

<sup>1</sup> Примеры приведены из книги: Besim Atalay. Divanü lügat-it türk, Tipkibasimi, Faksimile, Ankara, 1941. Цифра в скобках означает страницу рукописи.

В «Дивāну луғāt-ит турк» этот термин употреблен и по отношению к долгим губным гласным. Чтобы подчеркнуть долготу гласного у:, составитель словаря во втором слове употребляет термин «ишбāъ»:

تۈ (535) шийат-ал-хайли...

ту – ‘цвет, масть лошади’...

تۈ (535) бил-ишбāъ исму дақиқин йутбаҳу ѓала ҳайғат-ат-талбинат...

ту: – с долгим гласным, ‘мука из которой делают молочную похлебку’...

Современные тюркские языки подтверждают данные словаря Махмуда Кашгарского. В словаре В.В. Радлова второе слово дается с долгим гласным у: – ту: ‘просо’ [Радлов 1905: 1421]. Махмуд Кашгарский слово تۈم ‘верблюжонок’ снабжает пометой «ишбāъ». Это означает, что в этом слове первый гласный является долгим. Действительно, туркменский тۈўрим подтверждает данные составителя словаря. Как подчеркивает Т.А. Боровкова, это отмечал еще и К. Менгес. Эти примеры со всей очевидностью подтверждают, что термин «ишбāъ» Махмуд Кашгарский употреблял для обозначения долготы.

### Ишмāм

Данный термин обозначает ‘огубление’. Махмуд Кашгарский употребляет его для обозначения губных гласных. Термин «ишмāм» встречается в словаре также и в форме «шимма». Эта форма встречается при описании следующих слов:

اۈد (34) ҳйа аз-замāнату би-шиммат-ил-вāви...

уд – ‘время’, вāв (т.е. у) узкий...

اتش (42) би-шимāми-алиф фил-лағби...

утуш – алиф узкий, ‘выигрыш’...

Тюркские словари, а также замечания Алишера Навои подтверждают данные Махмуда Кашгарского. Например, Алишер Навои в «Муҳāкамат-ал-луғāтайн» («Тяжба двух языков») специально подчеркивает узость гласного в слове *ут* ‘выигрывай’ [Навои 1970: 117].

В «Дивāну луғāt-ит турк» этот термин часто встречается при описании омографов. Так, в следующих парах слов составитель словаря, чтобы отличить одно слово от другого, употребляет термин «шимма»:

اۈت (34) ан-нақбу фил-жидāри-вал-хашаби би-шиммат-ил-вāв...

ўт- ‘отверстие на заборе и доске’, вāв (ў) узкий...

اۈт (34) ал-мāрарату, ақаллу шимматан...

ўт – ‘желчь’, ўже предыдущего гласного...

Махмуд Кашгарский в следующих омографах, чтобы различить полуузкие ў употребляет термин «шимма». В нижеследующих парах второй полуузкий является ўже первого:

چۈغ (499) лаҳаб-ун-нāри бағда мā сāра-ал-хатабу жамран...

чўғ – ‘блеск’, ‘жар огня’...

چۈغ (499) би-шиммати ѓайбат-ул-матāғи...

чўғ – ‘сундук для ткани’, ўже предыдущего гласного...

В другой паре составитель словаря подчеркивает узость второго полуузкого гласного:

توش (497) қубалат-аш-шаъи...

тўш- 'напротив чего-либо' ...

توش (497) ал-қассату ва ҳийа раъс-ус-садри би-шимма...

тўш – 'верхняя часть груди', ўже предыдущего гласного...

Материалы современного узбекского языка свидетельствуют, что первые члены пары этих омографов вышли из употребления.

Слова *тўш* 'грудь' [УРС 1988: 480] и *чўғ* 'раскаленные угли' [УРС 1988: 552] в современном узбекском языке произносятся с полуузким гласным.

## Имāла

Данный термин в «Дивāну луғāt-ит турк» употреблен для показа широких гласных. Термин «имāла» встречается при описании омографов. Махмуд Кашгарский для различения гласных *у* от *ў*, *и* от *э* использует термин «имāла». Составитель словаря употребляет этот термин в нижеследующих парах слов, чтобы отличить полуузкий *ў* от узкого *у* во втором слове:

تول (501) урағут, ал-армалату...

тул – 'вдова'...

تول (501) бил-имāлати, вақт-ун-нитāж...

тўл – с полуузким гласным, 'время приплода'...

В следующих парах в первом слове употреблен гласный *и*, во втором полуузкий *э*:

كيش (498) ас-саммуру ва йуқалу лизанабиҳи...

киш – 'соболь'...

كيش (498) ал-кинанату бил-имāла...

кэш – 'колчан', с полуузким гласным...

То, что термин «имāла» означает полуузкий гласный, подтверждают материалы современных языков. Например слово *тўл* 'окот' [УРС 1988: 475] в диалектах узбекского языка употребляется с полуузким гласным. Древнетюркский *кеş* 'колчан' [ДТС 1969: 303] также подтверждает, что «имāла» означает широкий гласный.

Как следует из рассмотренного материала, Махмуд Кашгарский к трем графемам арабского языка: «алиф», «вāв», «йāй» и трем характеристам «фатха», «замма», «касра» подошел творчески и использовал их для обозначения гласных нормальной долготы. Эти графемы, используясь в комбинациях со специальными терминами, точно отражали качество гласных. Материалы староузбекских словарей, а также «Дивāну луғāt-ит турк» свидетельствуют, что гласные тюркского языка классифицировались по широкости–узости и по долготе–краткости.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Боровков А.К. 1961 – Бадāн ал луғāt. Словарь Тāли Имāни Гератского. М., 1961.

Боровкова Т.А. 1966 – О фонетической терминологии в словаре Махмуда Кашгарского «Дивāну луғāt-ит турк» // ИАН СЛЯ. 1966. Т. XXV. Вып. 6.

ДТС 1969 – Древнетюркский словарь. Л., 1969.

Навои 1970 – Алишер Навои. Сочинения в десяти томах. Т. X. Ташкент, 1970.

Радлов В.В. 1905 – Опыт словаря тюркских наречий. Т. 3. Часть 2. СПб., 1905.

УРС 1988 – Узбекско-русский словарь. Ташкент, 1988.

Sanglax 1960 – Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdi Khan / Facsimile Text with an Introduction and Indices by Sir Gerard Clauson. London, 1960.